



UNIVERSITY of WASHINGTON

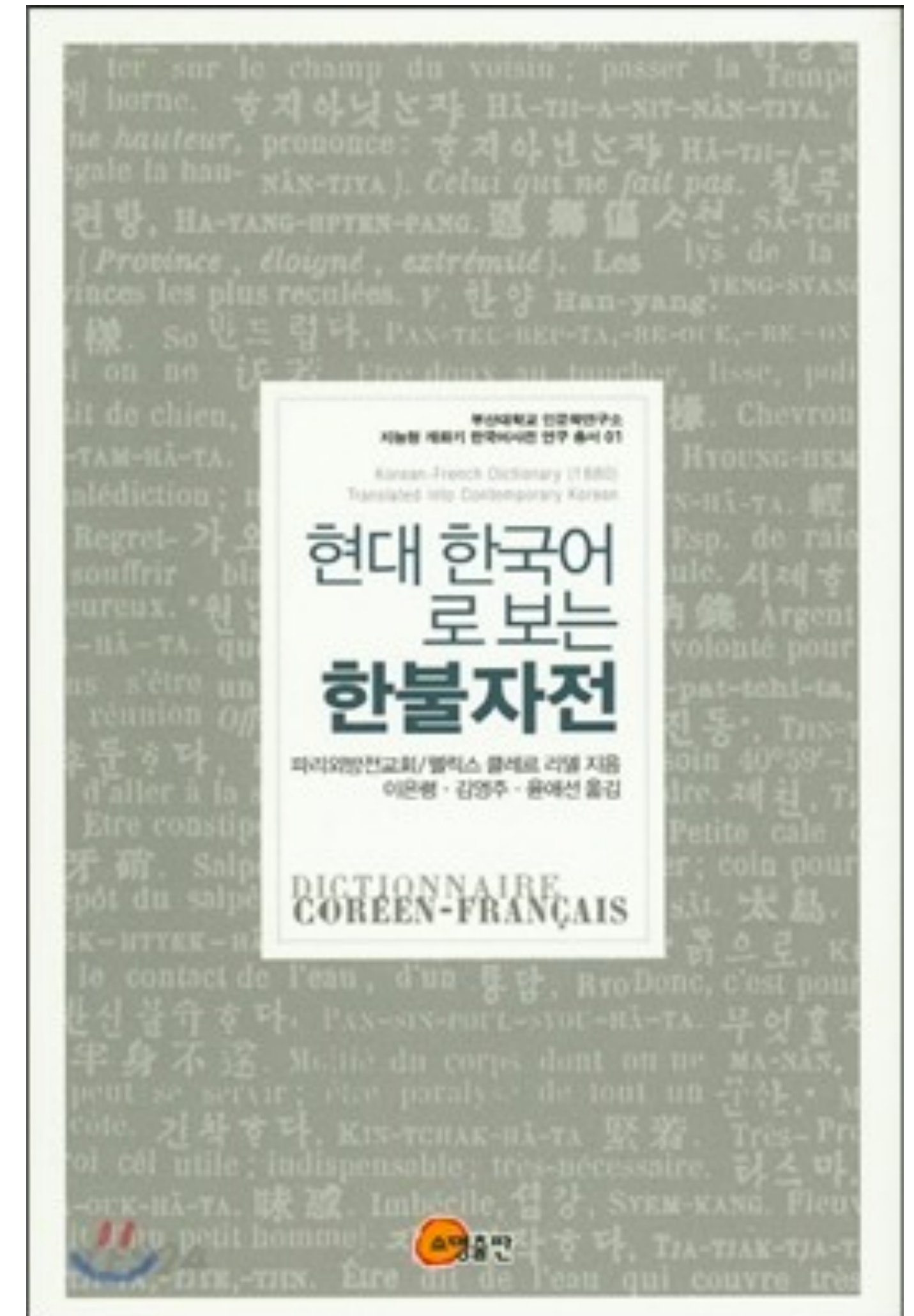
The Korean Book Talk: Booksori 06.07.2022

# <현대 한국어로 보는 한불사전>

이은령

부산대학교 불어불문학과 부교수

Visiting Scholar, Center for Korea Studies, School of International Studies, University of Washington



# 목차

- 개화기 이중어 사전 개관
- 『한불자전』 편찬 배경
- 『한불자전』 출판 과정
- 『한불자전』 의 사전적 특징
- 『한불자전』 뜻풀이 사례
- 『한불자전』 번역의 필요성
- 『현대 한국어로 보는 한불자전』 에 이르기까지

# 개화기 이중어 사전 개관 (1)

- 개화기 이중어 사전이 갖는 의미
  - 19세기 후반에서 20세기 초, 40여년에 걸쳐 편찬된 한국어 대상 이중어 사전
  - 1870년~ 갑오개혁
    - 『불한사전』, 『노한사전』, 『韓佛字典』, 『韓英字典』
    - 『영한사전』, 『羅韓小辭典』
  - 갑오개혁 이후
    - 『국한회어』, 『韓英字典』, 『포켓영한사전』, 『법한사전』,
    - 『일선회화사전』, 『일한한일언어집』, 『한영사전』

## <언어 별>

영어-한국어 5책

프랑스어-한국어 3책

러시아어-한국어 1책

라틴어-한국어 1책

한자-한국어 1책

일본어-한국어 2책

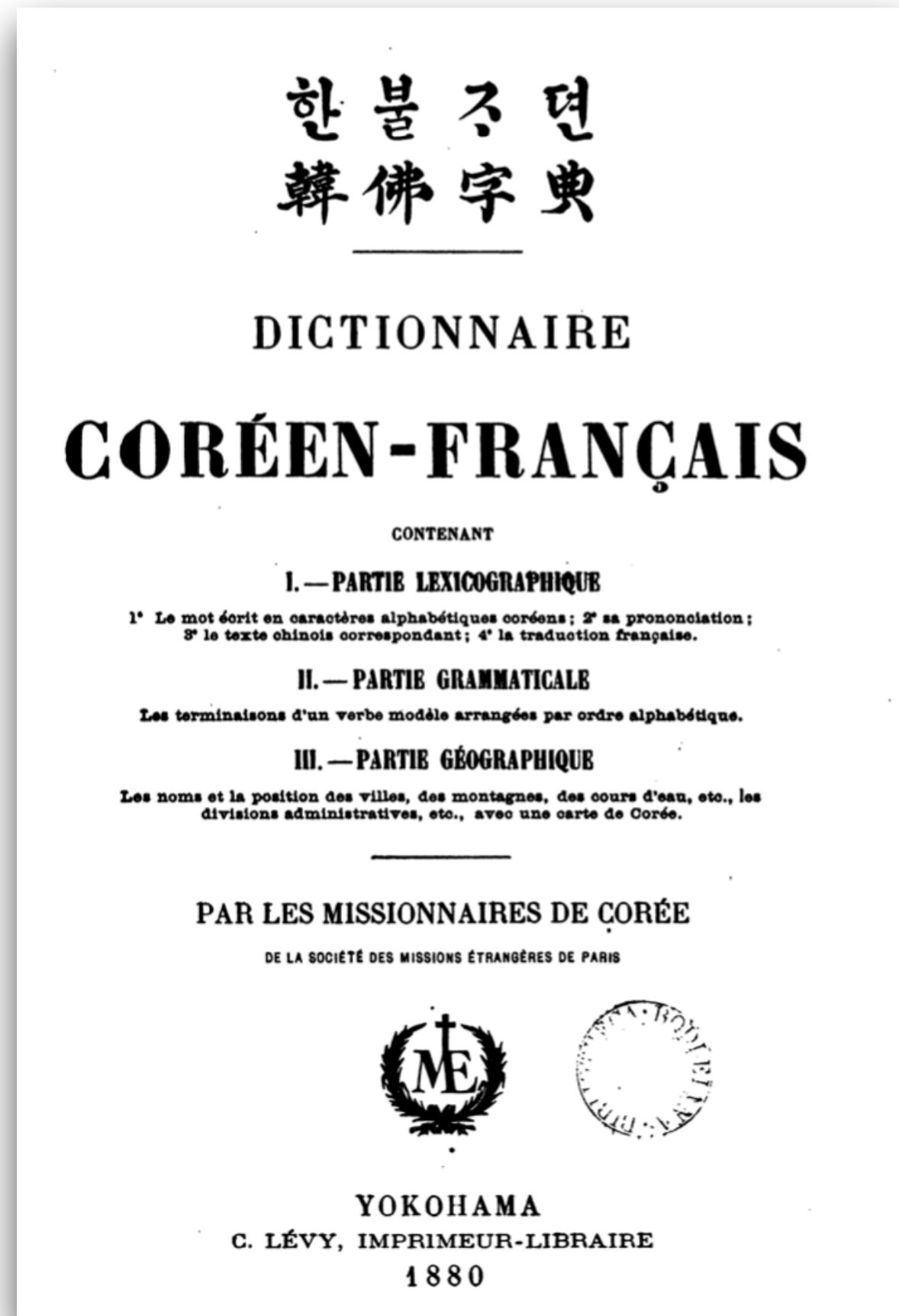
\* 개항기 한국어를 대상으로 한 이중어 사전

사전명		저자	연도	표제어 수	출발어-목표어
(1)	불한사전 Dictionnaire Français-Coréen	S. Féron	1869	10,328 (10,374*)	프랑스어→한국어
(2)	노한사전 О ПИТЪ Русско-корейска го Словаря	M. Poutzillo	1874	3,369	러시아어 →한국어
(3)	한불자던 韓佛字典 Dictionnaire Coréen-Français	F.-C. Ridel	1880	약 27,000 (27,194*)	한국어→프랑스어
(4)	한영자던 韓英字典 A Concise-Dictionary of the korean Language in two parts korean- English& English-korean	H.G. Underwood	1890	한영 4,839	한국어↔영어
				영한 6,712	
(5)	영한사전 English-Corean dictionary: being a vocabulary of Corean colloquial words in common use	J. Scott	1891	-	영어→한국어
(6)	나한소사전 Parvum Vocabularium Latino Coreanum	M.N.A. Daveluy	1891	-	라틴어→한국어
(7)	국한회어 國韓會語	이준영, 정현, 이기영, 이명선, 강진희	1895	건 곤 - 17,760	한국어→한자
(8)	한영자던 韓英字典 A Korean-English Dictionary	J.S. Gale	1897	33,482*	한국어→영어
(9)	Corean words and phrase : A handbook and pocket dictionary for visitors to Corea and new arrivals in the country	J.W. Hodges	1897	-	영어→한국어
(10)	법한자던 Petit Dictionnaire Français- Coréen	C. Alévêque	1901	6,400 (6,323*)	프랑스어→한국어
(11)	일선회화사전 日鮮會話辭典	日語雜誌社編輯	1906	-	
(12)	일한한일언어집 日韓韓日言語集	趙義淵 井田勤衛	1910	-	일어↔한국어
(13)	한영자던 韓英字典 A Korean-English Dictionary	J.S. Gale	1911	약 50,000 (48,623*)	한국어→영어

\*표 출처: 이은령 (2017, 15-16). “개화기의 이중어 사전-불한사전과 한불자전에 나타난 화용정보와 언어사용역을 중심으로”, 한국사전학회 여름 학술대회발표집



# 『한불사전』 (1880) Les Missionnaires de Corée/ F.-C. Ridel



표지

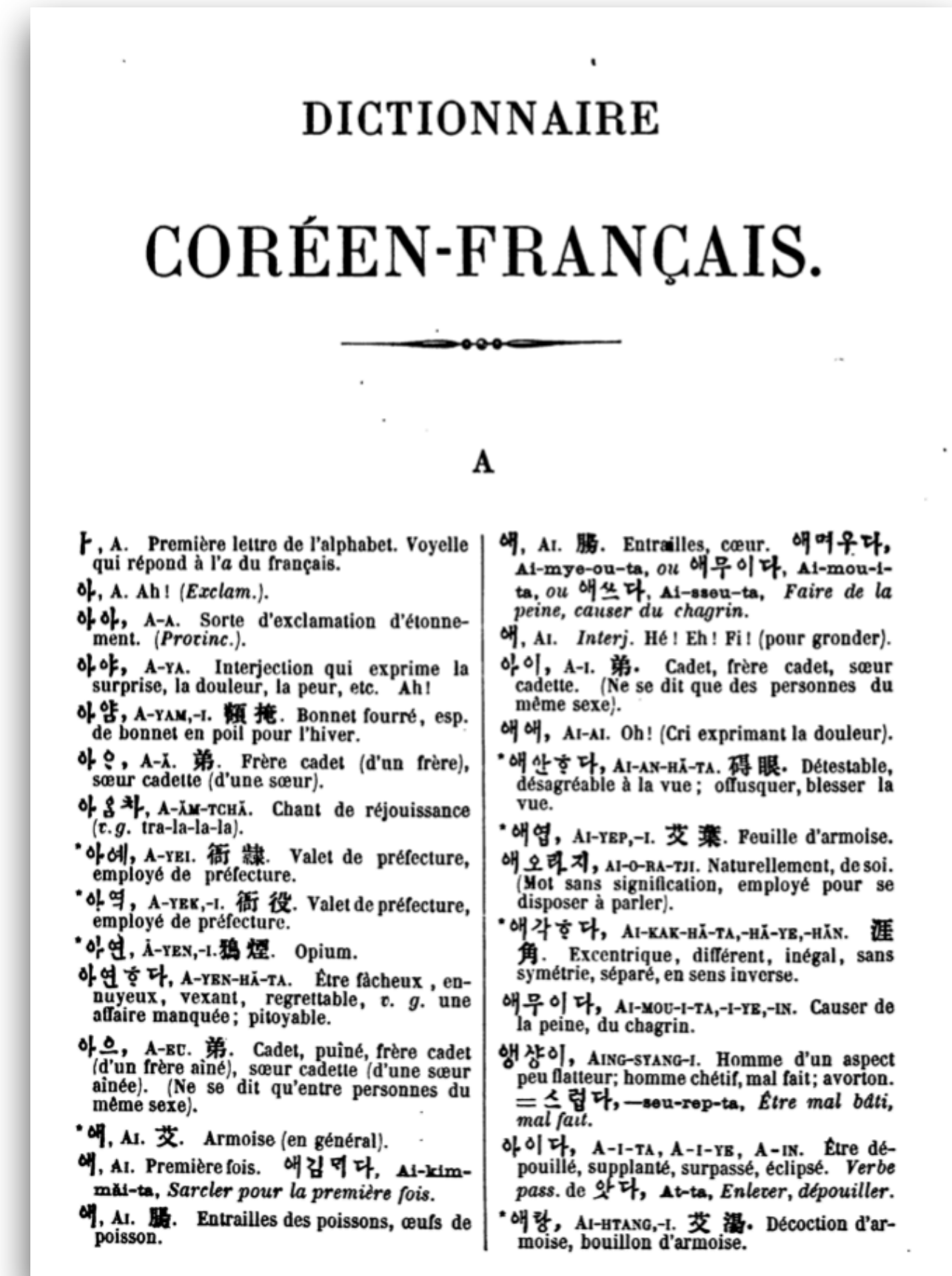
ALPHABET CORÉEN D'APRÈS L'ORDRE SUIVI DANS LE DICTIONNAIRE,  
INDIQUANT LA PRONONCIATION DE CHAQUE LETTRE,  
avec la manière de la transcrire adoptée dans le même ouvrage.

Le signe 〇, prévoyelle, est muet au commencement d'une syllabe.

N <sup>o</sup> D'ORDRE.	VOYELLES.	PRONONCIATION.	TRANSCRIPTION.
1 <sup>o</sup>	아	A. . . . .	A.
2 <sup>o</sup>	야	IA, d'une seule émission de voix, — et A si précédé de S: r. g. 야 se lit sa . . . . .	YA.
3 <sup>o</sup>	어	Ā, EU, A. . . . .	Ā.
4 <sup>o</sup>	이	O bref, son milieu entre o et e muet. . . . .	E.
5 <sup>o</sup>	여	IO, d'une seule émission de voix. Voir IA. — 여 so . . . . .	YE.
6 <sup>o</sup>	으	EU. . . . .	EU.
7 <sup>o</sup>	이	I. . . . .	I.
8 <sup>o</sup>	오	O . . . . .	O.
9 <sup>o</sup>	요	IO, d'une seule émission de voix. Voir IA. — 요 so . . . . .	YO.
10 <sup>o</sup>	우	OU. . . . .	OU.
11 <sup>o</sup>	유	IOU, d'une seule émiss. de voix. Voir IA. — 유 so . . . . .	YOU.
CONSONNES.			
12 <sup>o</sup>	ㅎ	H, toujours aspirée. . . . .	H.
13 <sup>o</sup>	ㄱ	K, quelquefois G devant a. . . . .	K.
13 <sup>o</sup> bis	ㅋ	K dur, c'est-à-dire son plus sec, plus incisif . . . . .	KK.
14 <sup>o</sup>	ㆁ	K aspiré . . . . .	HK.
15 <sup>o</sup>	ㄴ	M, quelquefois B. . . . .	M.
16 <sup>o</sup>	ㄷ	N, quelquefois L. . . . .	N.
17 <sup>o</sup>	ㅇ	NG et GN, (signe de nasalité), le g ne se prononce pas, — gn devant une voyelle aspirée. . . . .	NG.
18 <sup>o</sup>	ㅍ	P. . . . .	P.
18 <sup>o</sup> bis	ㅑ	P dur . . . . .	PP.
19 <sup>o</sup>	ㅓ	P aspiré. . . . .	HP.
20 <sup>o</sup>	ㄹ	R, L, N, (voir GRAMM. COR., p. XIV) . . . . .	R, L (*).
21 <sup>o</sup>	ㅅ	S, (et T à la fin d'une syllabe); jamais Z . . . . .	S, T (**).
21 <sup>o</sup> bis	ㅆ	S dur . . . . .	SS.
22 <sup>o</sup>	ㅈ	T; devant ye, yo, you, se prononce TJ. . . . .	T.
22 <sup>o</sup> bis	ㅊ	T dur . . . . .	TT.
23 <sup>o</sup>	ㅌ	T aspiré. . . . .	HT.
24 <sup>o</sup>	ㅍ	TJ, DJ. . . . .	TJ.
24 <sup>o</sup> bis	ㅑ	TJ dur. . . . .	TTJ.
25 <sup>o</sup>	ㅈ	TCH. . . . .	TCH.

(\*) R au commencement et L à la fin d'une syllabe. — (\*\*) S au commencement et T à la fin d'une syllabe.

한글 자모표 및 발음 전사



A 표제 항목

# 『한불사전』 편찬 배경 (1)

- 파리외방전교회 (La Société des Missions Étrangères de Paris) 조선 선교
  - 한국어 학습, 성경 번역, 선교
- 선교사 서한으로 본 사전의 집필 과정
  - 기반 자료
    - 다블뤼 Daveluy, 푸르티에 Pourthié, 프티 니콜라 Petit Nicola 등의 한국어휘 수집
    - 1866 박해 때 소실 되었다고 전해지는 <韓-中-羅>, <漢-韓-佛> 사전 원고
    - 중국어-프랑스어 사전, 중국어-라틴어 사전, 중국어-영어사전 등
    - 천자문; S. Julien, 《Le Livre des Milles Mots》, Paris : Benjamin Duprat, 1864)
    - 그 외 한국어 자료 ; <동몽선습>, <동의보감>, <소학언해>, 경전 언해, 운서, 유해 류 등

## 『한불사전』 편찬 배경 (2)

- 선교사 서한으로 본 사전의 집필 과정
  - 조력자 및 참여자
    - 리델, 다블뤼, 남종삼, 최지혁, 그 외 무명의 조력자들과 프랑스인 선교사
    - 달레 C. Dallet
      - 산스크리트 사전(1853), 타밀어 문법서(연도 미상) 등 다수의 동양어 연구 및 집필
      - 페롱 S. Féron 및 리델과의 서신 교환을 통해 한국어 문법 지식
      - 《Histoire de l'Eglise de Corée》 (한국천주교회사, Paris : V. Palmé, 1874)의 <한국어>부와 《Grammaire coréenne》(한국어문법, Yokohama : C. Lévy, 1881)의 서문 나타난 어족 연구





# 『한불사전』 편찬 배경 (3)

- 선교사 서한으로 본 사전의 집필 과정
  - 유럽의 동양학에 대한 관심; 달레와 사전, 문법서에 대한 논의
    - 리델 집필 하의 《Grammaire coréenne》(한국어문법) 오류 보고
    - 한국어에서 문어체와 구어체의 구별 필요성 제기
    - 구어에 대한 상술 필요성 제기
    - 표제항의 구성에 관련된 논의 및 로마자 전사 문제

기능적 관점
✓ 어휘 용법 중심 기술
✓ 구어 수집 및 어법 기술
✓ 구어 학습을 위한 사전
✓ 사회적 방언 구분
✓ 한국어 표기법 혼란 문제 인식



# 『한불사전』 출판 과정

- 육필본에서 인쇄본으로
  - 1866 병인박해, 리델 조선 탈출
  - 1867 만주 차쿠에서 GC 육필본 완성, 한불사전 표제어 7천개 수록
  - 1873 한불사전 초고 완성, 약 2만 2천여 표제어
  - 1874 한불사전 시험 인쇄 (상해) - 1880 초판본과 다름
  - 1876, 4월까지 리델이 수정, 보완 작업 진행
    - 표제어 형태, 한자 정보, 뜻풀이 구성, 다의어 구분 등
  - 인쇄 기술의 한계로 출판 지연 ; 일본 요코하마에서 라코스트 신부
    - 한글 활자 제작, 식자 및 조판. 인쇄에만 1년 6개월 소요

# 『한불사전』의 사전적 특징 (1)

- 거시 구조

- 구성 : 어휘부, 문법부, 지리부
- 규모 : 한글표제어 27,194 개(어휘부, 615쪽)
  - 왜 한글 표제어인가?
- 고유어 11339, 총 표제어의 42%
- 한자 등가어 제시 : 7,083

- 미시 구조

- 한자어 표식
- 한자에 대한 프랑스어 자구 번역
- 프랑스어 뜻풀이, 등가어
- 문법 정보
- 용법 및 용례
- 언어사용역

## 『한불사전』의 사전적 특징 (2)

- 국어학사 및 학계에서 한불사전의 평가
  - 19세기 어형 연구 자료, 국어사적, 언어학적 자료
    - 어형 변화, 의미변화, 가로쓰기, 로마자표기, 한자 등
  - 20세기 이후 서양, 근대 어휘의 판별 자료
  - 다양한 한-외 언어 사전 편찬의 효시
    - <한영사전> 1897, 1903

1880년대의 업적은 근세 국어학 사료로 인정  
(김민수 2003:226)

『노한사전』 (1874) ; 체제를 갖춘 최초의 사전  
『한불사전』 (1880) ; 비교적 체제가 구비된 것  
『한불사전』 (1880)/ 『한영사전』 (1897) : 체제상 국어  
사전의 선구적 존재로 평가



# 『한불사전』 뜻풀이의 사례 (1)

- 19세기 어형 연구 자료, 국어사적, 언어학적 가치
- 다양한 문화 역사적 고증 자료
  - 생활문화, 예술, 학문, 종교, 정치, 제도, 질병 등.
- 문화번역 사례; 서양(인)의 한국 인식
  - 근대 서양 문명인이 본 조선



# 『한불사전』 뜻풀이의 사례 (2)

\*경락, KYENG-NAK, -I. 經絡. Système des nerfs, des artères, etc., suivant la médecine coréenne (système faux et sans fondement, qui ne dénote aucune connaissance de l'anatomie) || Aiguille fine et plate pour l'acu-

\*담파고, TAM-HPA-KO. 痰破姑. Tabac. 담을파흐는 풀 Tam-eul hpa-hă-năn h herbe qui détruit la bile.

\*슈렴형정하다, SYOU-RYEM-HTYENG-TJYENG-HĀ-TA. 垂簾聽政. Assister au conseil des ministres. (Lorsque le r pour gouverner, sa mère, un store, lui donne des av aux délibérations du co

담비, TĀM-PĀI. 南草. Tabac

악음니, AK-EUM-NI, ou 익음니 EK-EUM-NI, ou 음니 EUM-NI. 牙. Dents molaires

마누라, MA-NOU-RA. 株樓下. Titre honorifique des vieilles dames. Vieille dame. (On appelle ainsi quelquefois les vieilles femmes).

서울, SYE-OUĻ, -I. 京. Capitale c'est le nom ordinaire, vulgaire, sous lequel on désigne

\*홍삼, HONG-SAM, -I. 紅蔘. Jen-sen rouge. (Le jen-sen [ginseng] est ordinairement blanc; mais on lui donne une couleur rouge pour le vendre aux Chinois).

Ville  
\*추통, TCHYOU-HTONG, -I. 推通. Science expérimentale, connaissance acquise. = 학다 - hă-ta, Apprendre peu à peu, à force d'efforts, d'étude.  
V. Opp. 직통 Tjik-htong.

\*구세자, KOU-SYEI-TJYA. 救世者. Sauveur du monde, Messie.

\*구세주, KOU-SYEI-TJYOU. 救世主. Sauveur, Dieu Sauveur du monde.


\*격물궁리하다, KYEK-MOUL-KOUNG-RI-HĀ-TA. 格物窮理. Science naturelle; philosophie; recherche des lois qui gouvernent les choses naturelles. || Examiner, réfléchir profondément.





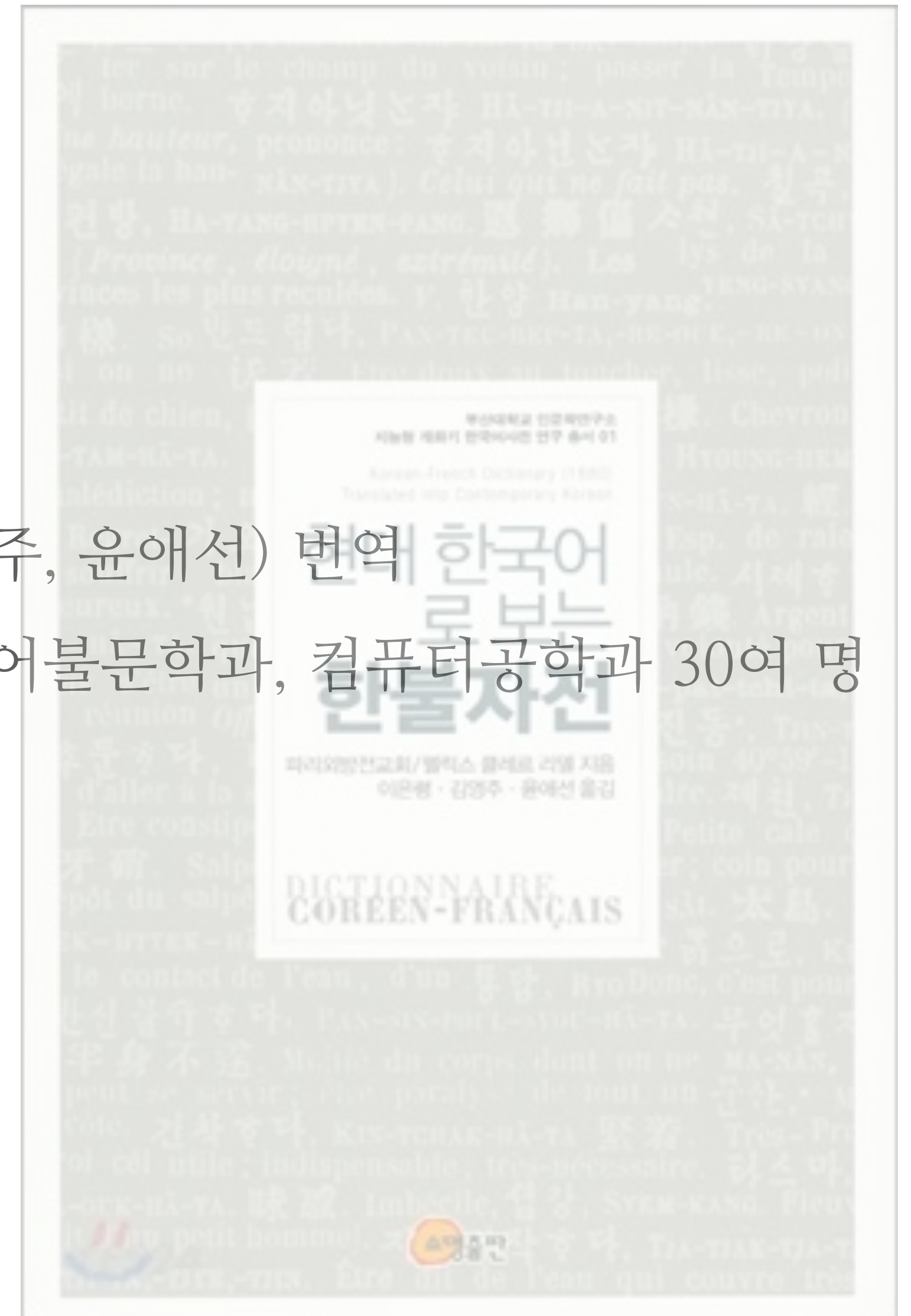


# 『현대 한국어로 보는 한불사전』

- 2008 지능형개화기 한국어사전 웹사이트 
  - <http://corpus.pusan.ac.kr/>
- 2008~2012 부산대학교 인문학연구소 인문정보학센터(이은령, 강영주, 윤애선) 번역
- 2012~2014 교열 및 윤문: 부산대 인문학연구소 인문정보학센터, 불어불문학과, 컴퓨터공학과 30여 명
- 2014년 10월: 『현대 한국어로 보는 한불사전』 1판 . 1325쪽.

지능형개화기 한국어사전연구 총서 (서울, 소명출판)

- 배열: 현대 한국어 자모순
- 프랑스로 된 사전 컨텐츠 + 한국어 번역



감사합니다.  
Thank You !  
Merci !



**부산대학교**  
PUSAN NATIONAL UNIVERSITY